

Índice

Agradecimientos	17
Abreviaturas de los vocabularios	19
Lista cronológica y razonada de los vocabularios	29
Abreviaturas de instituciones y bibliotecas.....	41
Introducción	43
Objetivo del estudio	43
Los vocabularios en los estudios indoamericanos	47
Los vocabularios desde los estudios hispánicos	48
Los vocabularios dentro del área de investigación de la Lingüística misionera.....	50
Enfoque y estructura del libro.....	51
Capítulo 1: Siglo XVI	53
1.1. Introducción	53
1.2. Listas de palabras.....	55
1.2.1. [Olmos c1547], <i>Vocabulario de verbos nahuas</i>	55
1.3. Primeros glosarios indígenas	56
1.3.1. <i>Anónimo [Vocabulario trilingüe castellano, latino y mexicano]</i>	56
1.3.2. <i>Anónimo Glosario otomí h.1560</i>	61
1.3.3. <i>Anónimo [atribuido a fray Andrés de Castro], Glosario matlatzinca 1557</i>	61
1.3.4. <i>Anónimo Glosario otomí post 1559</i>	62
1.3.5. <i>Anónimo Glosario otomí post 1571</i>	62
1.4. Manuscritos de vocabularios de autoría o datación incierta	62
1.4.1. <i>Vocabulario cakchiquel, con quiché y zutujil, y castellano,</i> atribuido a fray Domingo de Vico (m. 1555), antes de 1555.....	62
1.4.2. <i>Vocabulario tzeldal-hispano</i> atribuido a fray Domingo de Ara c1560	65
1.4.3. <i>Vocabulario hispano-tzeldal</i> atribuido a fray Domingo de Ara	67
1.4.4. <i>Mayathan 15-, Vocabulario de Mayathan o vocabulario de Viena</i>	70
1.4.5. <i>Vocabulario de la lengua maya</i> atribuido a fray Alonso de la Solana o <i>Diccionario de Motul II</i>	74
1.4.6. <i>Diccionario maya-hispano o Diccionario de Motul I</i>	78

1.5. Vocabularios mencionados en paradero desconocido.....	81
1.5.1. <i>Ximénez c1537, Vocabulario náhuatl</i>	81
1.5.2. <i>Ayora náhuatl c1577, Vocabulario náhuatl</i>	82
1.5.3. <i>Ayora tarasco c1577, Vocabulario de la lengua tarasca</i>	83
1.5.4. <i>Olmos huasteca 15-, Vocabulario en lengua huasteca</i>	83
1.5.4bis. <i>Olmos totonaca 15-, Vocabulario en lengua totonaca</i>	84
1.5.5. <i>Palacios 15-, Vocabulario mexicano y otomí</i>	84
1.5.6. <i>Toral 15-, Vocabulario de la lengua popoloca de Temachalco</i>	84
1.5.7. <i>Villalpando 15-, Vocabulario de la lengua de Yucatán</i>	85
1.5.8. <i>González de Nájera 15-, Vocabulario castellano-maya yucateco</i>	85
1.5.9. <i>Gaspar Antonio Xiu c1590, Vocabulario de la lengua de Yucatán</i>	86
1.5.10. <i>Betanzos c1550, Vocabulario de la lengua de Guatemala</i>	86
1.5.11. <i>Parra c1550, Vocabulario guatemalteco de los tres principales</i> <i>idiomas, cachiqual, quiché y tzutujil</i>	87
1.5.12. <i>Betancur 15-, Vocabulario de la lengua de Guatemala</i>	89
1.5.13. <i>Torres c1550, Vocabulario en lengua cakchiquel</i>	89
1.5.14. <i>Vico 15-, Vocabularios de lenguas [mayas]</i>	90
1.5.15. <i>León c1546, Vocabulario de la lengua de Copanabatla</i>	90
1.5.16. <i>Ribero 15-, Vocabulario en lengua otomí</i>	90
1.5.17. <i>Feria 15-, Vocabulario de la lengua zapoteca</i>	91
1.5.18. <i>Castro c1577, Vocabulario de la lengua matlazinga</i>	91
1.5.19. <i>Victoria 15-, Vocabulario quechua</i>	91
1.5.20. <i>Veiga 15-, Vocabulario de la lengua de los maramomis</i>	92
1.5.21. <i>Anchieta c1590, Diccionario de la lengua indígena de Brasil (tupí)</i>	92
1.6. Vocabularios con copias del siglo XIX	92
1.6.1. <i>Zúñiga 15-, Diccionario Pocomchi-Castellano y Castellano-</i> <i>Pocomchi de S. Cristobal Cahcoh</i>	92
1.6.2. <i>Bárcena c1590, Vocabulario de la lengua toba</i>	93
1.7. Vocabularios impresos del siglo XVI.....	94
1.7.1. <i>Molina, 1555 y 1571, Vocabulario de la lengua castellana y mexicana</i>	94
1.7.2. <i>Gilberti 1559, Vocabulario en lengua de Mechuacan</i>	97
1.7.3. <i>Santo Tomás 1560, Vocabulario castellano-quichua</i>	99
1.7.4. <i>Lagunas 1574, Arte y Diccionario de la lengua tarasca</i>	100
1.7.5. <i>Córdova 1578, Vocabulario de la lengua castellana y zapoteca</i>	100
1.7.6. <i>Doctrina cristiana 1585</i>	103
1.7.7. <i>Anónimo [Antonio Ricardo] 1586, Vocabulario de la lengua</i> <i>castellana y de la lengua quichua</i>	104
1.7.8. <i>Alvarado 1593, Vocabulario de la lengua castellana y mixteca</i>	105
Capítulo 2: Siglo XVII	107
2.1. Vocabularios manuscritos	107
2.1.1. <i>Basalenque 1642, Vocabulario de la lengua matlaltzinga</i>	107
2.1.2. <i>Guerra 1692, Arte de la lengua mexicana según la acostumbra los indios en todo el obispado de Guadalajara</i>	109

2.1.3. <i>Morán 1696, Vocabulario grande de la lengua choltí</i>	109
2.1.4. <i>Anónimo zapoteco 1696, Bucabulario de la lengua castellena [sic] y zapoteca nexitza</i>	111
2.1.5. Glosarios otomíes (siglos XVI-XVII)	112
2.1.6. Diccionarios del tarasco.....	113
2.1.7. Vocabularios de la lengua zoque.....	114
2.2. Vocabularios del siglo XVII conservados en copias del siglo XIX.....	115
2.2.1. Lenguas mayas.....	115
2.2.2. Lenguas yutonahuas.....	119
2.3. Vocabularios del siglo XVII en paradero desconocido	120
2.3.1. Diccionarios mesoamericanos	120
2.3.2. Diccionarios de la lengua guaraní.....	123
2.3.3. Otros vocabularios sudamericanos	124
2.4. Vocabularios impresos del siglo XVII.....	126
2.4.1. <i>Valdivia 1606, Vocabulario lengua chilena</i>	127
2.4.2. <i>Valdivia 1607, Vocabulario en la lengua allentiac</i>	128
2.4.3. <i>González Holguín 1608, Vocabulario quichua</i>	128
2.4.4. <i>Arenas 1611, Vocabulario manual</i>	129
2.4.5. <i>Bertonio 1612, Vocabulario aymara</i>	131
2.4.6. <i>[Torres Rubio 1603], Vocabulario aymara</i>	133
2.4.7. <i>Torres Rubio 1616, Vocabulario aymara</i>	134
2.4.8. <i>Torres Rubio 1619, Vocabulario quichua</i>	135
2.4.9. <i>Ruyz de Montoya 1639, Tesoro de la lengua guaraní</i>	135
2.4.10. <i>Ruyz de Montoya 1640, Vocabulario de la lengua guaraní</i>	137
2.4.11. <i>Tauste 1680, Vocabulario de los indios chaymas, cumanagotos, cores y parias</i>	137
Capítulo 3: Vocabularios manuscritos de las lenguas mayas, siglos XVII-XVIII	139
3.1. Vocabularios en lengua quiché.....	140
3.1.1. <i>Anónimo quiché c1600</i>	141
3.1.2. <i>Basseta 1695</i>	141
3.1.3. <i>Basseta 1698</i>	142
3.1.4. <i>Ximénez c1700</i>	143
3.1.5. <i>Anónimo quiché 17-</i>	145
3.1.6. <i>Anónimo quiché 17-</i>	145
3.1.7. <i>Franciscanos 1711-1713</i>	145
3.1.8. <i>Calvo 1726 [Vocabulario español-quiché]</i>	146
3.1.9. <i>Barrera 1745</i>	146
3.1.10. <i>Anónimo [pájaros quiche] c1750</i>	147
3.1.11. <i>Anónimo quiché ca.1770</i>	147
3.1.12. <i>Bocabulario en lengua quiché y castellana</i>	148
3.1.13. <i>Anónimo quiché 17-</i>	148
3.1.14. <i>Tirado 1787</i>	148

3.2. Vocabularios de la lengua cakchiquel	149
3.2.1. Coto c1650, <i>Vocabulario de la lengua Cakchiquel y Guatimalteca</i>	149
3.2.2. Anónimo 16- o 17-, <i>Noticia brebe de los vocablos mas usuales de la lengua cacchiquel</i>	149
3.2.3. Anónimo [c1675], [<i>Vocabulario de la lengua cakchiquel</i>].....	149
3.2.4. Santo Domingo 1693, <i>Vocabulario en la lengua cakchiquel y castellana</i> ..	150
3.2.5. Varela 1699, <i>Calepino de la lengua Cakchiquel</i>	150
3.2.6. Guzmán 1704, <i>Compendio de nombres en lengua cachiquel</i>	151
3.2.7. Ximénez c1794, [<i>Bocabulario de la lengua cakchiquel</i>]	151
3.2.8. Ángel c1775, <i>Bocabulario de la lengua cakchiquel</i>	152
3.2.9. Anónimo 17-, <i>Vocabulario copioso de las lenguas cakchikel, y jiche</i>	153
3.3. Vocabularios de las lenguas pocom	153
3.3.1. Zúñiga c1608, <i>Diccionario pocomchi-castellano y castellano-pocomchi de San Cristobal Cahcoh</i>	153
3.3.2. Morán 1720, [<i>Bocabulario de nombres, que comiençan en romance, en la lengua pokoman de Amatitan</i>] y <i>Bocabulario de solo los nombres de la lengua Pokoman</i>	155
Capítulo 4: Siglo XVIII	157
Introducción.....	157
4.1. Manuscritos depositados en diversas instituciones europeas y de América	158
4.1.1. Bernardo de Quirós 1711, <i>Arte y vocabulario del idioma huasteco</i>	158
4.1.2. Pretovio 1728, <i>Vocabulario de la lengua guaraní</i>	159
4.1.3. Arce 17-, <i>Arte y vocabulario de la lengua chiquita</i>	159
4.1.4. Hidalgo 1735, <i>Vocabulario breve de nombres y verbos [lengua tzozil]</i>	160
4.1.5. Catarroya 1738, <i>Vocabulario indios motilonos</i>	160
4.1.6. Irigorri c1760, <i>Vocabulario mexicano</i>	161
4.1.7. Araoz 1778, <i>Vocabulario mexicano</i>	161
4.1.8. Anónimo 1788, <i>Vocabulario mexicano</i>	162
4.2. Manuscritos de la colección del Museo Británico, según el catálogo de Gayangos	162
4.3. Manuscritos de la colección “Celestino Mutis” de la Biblioteca Real de Madrid	163
4.4. Otros archivos españoles: BAH y AGI	164
4.5. Manuscritos en paradero desconocido	166
4.6. Vocabularios impresos del siglo XVIII.....	167
4.6.1. Figueredo 1700 [Torres Rubio 1616], <i>Vocabulario quechua y de la lengua chinchaisuyo</i>	167
4.6.2. Marbán 1702, <i>Arte de la lengua moxa, con su vocabulario y catecismo</i> ...	168
4.6.3. Machoni 1732, <i>Arte y vocabulario de la lengua lule y toconote</i>	169
4.6.4. Febres 1765, <i>Vocabulario Hispano-Chileno y un calepino Chileno-Hispano mas copioso</i>	169
4.6.5. Ortega 1732, <i>Vocabulario en lengua castellana y cora</i>	170
4.6.6. Rinaldini 1743, <i>Arte de la lengua tepeguana, con vocabulario</i>	170
4.6.7. Beltrán de Santa Rosa 1746, <i>Arte de el idioma maya... y semilexicon yucateco</i>	171

4.6.8. Cortés y Zedeño 1765, <i>Arte, vocabulario, y confessionario en el idioma mexicano, como se usa en el Obispado de Guadaluaxara</i>	172
4.6.9. Neve y Molina 1767, <i>Reglas de orthographía, diccionario y arte del idioma otomí</i>	173
4.6.10. Tapia Zenteno 1767, <i>Noticia de la lengua huasteca y copioso vocabulario</i>	174
Conclusión	177
Bibliografía	183
I. Fuentes primarias.....	183
II. Fuentes secundarias.....	200
Índices	229
Palabras	229
Lenguas	232
Autores.....	234

No sólo el lenguaje sino las palabras todas, por únicas que se nos aparezcan, por solas que vayan y por inesperada que sea su aparición, aluden a una palabra perdida, lo que se siente y se sabe de inmediato en angustia a veces, y en una especie de alborear que la anuncia palpitando por momentos.

(MARÍA ZAMBRANO, Los claros del bosque)

